

## **II Congreso Nordesteño de Español**

**Centro Cultural e de Exposições de Maceió – AL**

**Asociación de Profesores de Español del Estado de Alagoas (APEEAL)**

*Faculdade de Letras / Universidade Federal de Alagoas (UFAL)*

*Programa de Pós-Graduação em Letras e Lingüística*

# **EL YEÍSMO ARGENTINO EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN BRASIL**

**Moisés Feitosa Bonifácio – (*Faculdade do Vale do Ipojuca -  
FAVIP – Caruaru – Pernambuco*)**

**Maceió/AL, 11 y 12 de junio de 2009**

## INTRODUCCIÓN

Durante nuestro laburo con la lengua española en Brasil , muchas veces nos deparamos con preguntas y comentarios frente a nuestra preferencia por hablar el español de forma “diferente” de la mayoría. Cuando muchos de nuestros alumnos que ya tuvieron contacto con otros profesores presentan una visión estereotipada y distorsionada de la variedad lingüística del español usada por los argentinos o en otros casos por constatar el desconocimiento de los profesores y alumnos de tal variedad nos viene la pregunta : ¿ Por qué no se enseña o no se usa la variante ríoplatense del castellano en Brasil ?

No pocos brasileiros, siguiendo un criterio completamente subjetivo o sugestionado manifestando una abierta animadversión, entienden que el español hablado en Argentina y, para ser más preciso, en Buenos Aires, conurbano y alrededores es una variedad defectuosa de la lengua española y creen que el “buen” castellano es únicamente lo que hablan los españoles y, más objetivamente, los madrileños, creyendo además que cualquier dialecto es siempre menos útil, menos expresivo, menos difundido que las variantes españolas, e incluso menos bonito.

No esperamos que quienes lo estudian en Brasil como L2, aprendan perfectamente la variante argentina ríoplatense, ya que no están normalmente y en su gran mayoría expuestos a la forma “argentina” de hablar, ya sean nativas o no las personas que se la enseñan. Mucho menos se puede esperar el dominio de más de una variedad de la lengua, ya que no son capaces de ello ni siquiera las personas nativas; Andión Herrero (2008:125) coloca que “...ser adecuado y pertinente es vital en la formación del aprendiz que debe calibrar bien qué decir y cuándo, cómo y a quién. Sin estos entendimientos sería insuficiente su dominio de la segunda lengua.”.

¿ Por qué un taller a más sobre la diversidad de la lengua española, sobre la variedad ríoplatense, cosa tan obvia ? Porque la fonología del yeísmo argentino resulta más bien infrecuente; y sobremanera cuando concierne a la forma de enseñar/aprender cómo emitir los sonidos y corregir los posibles errores ortográficos.

La mayoría de las editoriales que publican a cada año nuevos y modernos manuales para todo el ámbito hispánico y para los profesores y estudiantes lusófonos casi siempre sólo consideran la variedad peninsular o cuando presentan otra variedad la hacen de forma contrastiva como si hubiera nada más que dos: la peninsular y la hispanoamericana o la “divergente/distinta”. Utilizar dichos manuales en Brasil sin llevar en cuenta la diversidad del español es no preparar el alumno para depararse frente a una realidad que presenta inúmeras variedades.

Enseñar español considerando sus variedades diatópicas es ampliar el universo de los aspectos culturales, es trabajar el idioma extranjero como forma de interacción, desarrollando la visión de mundo globalizado, llamando a la conciencia crítica y a la posibilidad real de intercambio.

Lamentablemente un considerable número de profesores brasileiros de español L2 utilizan la gramática, que no presenta mucho las variaciones o contextualizaciones, como algo que precede el uso práctico del lenguaje. La gente piensa que la lengua coloquial no es más que una realización imprecisa del modelo estándar presente en los manuales. No quitamos la importancia del estudio de las normas, pero no se puede ignorar que sin la competencia fonética-fonológica y sus variedades el profesor quedará sin su principal herramienta de trabajo para el dominio de la lengua extranjera por sus alumnos, justo lo que ellos más ansian atingir: hablar.

Cuando estamos frente a una clase de español ni siempre damos la debida atención al tema de la enseñanza y práctica de la pronunciación, justo la que presenta una gran variedad y la que debía ocupar un espacio más significativo, ya que el mal desempeño en esa etapa puede generar problemas de expresión y comprensión en la lengua meta. Pero nos viene la pregunta: ¿ Qué contenidos enseñar objetivando el desarrollo de la comunicación oral ?

Cambios de informaciones y presentaciones personales hasta incluso contextos más complejos tales como hablar al teléfono, traducir reuniones empresariales, ofrecer ayuda u orientar turistas en las calles de nuestras ciudades más visitadas (*Recife, Maceió, Fortaleza, Belém, Salvador, Rio de Janeiro, São Paulo, Florianópolis*), etc.

No se trata del profesor tener que conocer y registrar exclusivamente unidades léxicas del respectivo país de América que presentan alguna diferencia de uso frente al español tal como se habla y se escribe en la región de Castilla, en la Península Ibérica, sino antes de todo, partiendo del concepto de que, según Masip (2005:15) trabajar las primeras clases a partir de sonidos, que el profesor procurará desmenuzar y dosificar según el nivel del grupo es una buena estrategia de audición, emisión y articulación. Acá resulta lo importante del profesor brasileiro: conocer, saber usar y presentar la variedad argentina respecto a la fonética del ( ll ) y ( y ), para que sus alumnos no la ignoren. Es decir, hay que primero mejorar la comunicación y después la ortografía.

Trabajar el español a partir de un modelo pluricéntrico no lo divorciando de su contexto social y cultural, haciendo la opción por la fonética más próxima a Brasil nos parece una práctica más realista, bajo el punto de vista sociolingüístico y que ensancha el horizonte de las relaciones Brasil X Países Sudamericanos X Mercosur X Argentina.

El profesor no puede sólo presentar la variedad fonética argentina o ser la única voz que la representa en el aula, es importante que la conozca bien, que la use, que transmita la palabra a otros hablantes que la enseñen cómo funciona realmente.

Ya tenemos la ventaja de que la lengua española no presenta divergencias ortográficas entre sus variedades: todos los hispanohablantes escriben las palabras igual, como un diccionario mental que se lo llevan en el cerebro. Ya no podemos decir lo mismo de cómo representar verbalmente esas grafías; y acá surge la delimitación de nuestro taller: la variante argentina de los fonemas /y/ y /ʎ/.

Hay que tener cuidado con lo cuánto sabemos de esa variedad argentina, porque cuando los profesores no tenemos dominio de lo que compartimos con los alumnos, la clase puede convertirse nada más que en una simple ampliación del horario o de las asignaturas dentro del currículo escolar lo que provocará por cierto rechazo y desinterés.

Lo que proponemos es que se exponga al estudiantado brasilero la variedad argentina y que se deje la elección de qué forma pronunciar las palabras librada a factores personales: la motivación, el gusto o las necesidades. Con tal que la variante lingüística usada sirva para conseguir una comunicación óptima entre los interlocutores, no ofenda sus criterios socioculturales y le sea rentable al aprendiz.

Es decir, pretendemos mejorar el nivel de conocimiento de la variedad argentina respecto a los alófonos [ ʒ ] o [ ʝ ] que unificaremos en el alófono [ ɣ̞ ].

Los brasileros no necesitamos hablar castellano sin ninguna variación, alias los hablantes nativos también no hablan igual en todas las ocasiones, los estudios de sociolingüística ya lo muestran. La variación es algo natural, brasilero que varía no habla menos el español que el que no varía.

No contamos en Brasil con muchos estudios que dan cuenta de cómo enseñar la fonética del español considerando la variedad argentina cuyas características se apartan de las ya muy difundidas y descritas para el estándar peninsular europeo, nadie se ha ocupado de normativizar formalmente y sistemáticamente la enseñanza de dichas características.

El profesor brasilero, cuando le toca dar las primeras nociones de fonética de la lengua castellana tiene que aclarar que existen las variaciones regionales, que la mayoría de los libros de didáctica y los diccionarios encontrados en Brasil explican una cosa, pero que si uno quiere conocer un poco las variantes argentinas hay que tener en cuenta que existe el yeísmo. Una cosa es el uso y otra es la norma. ¿ Dónde empieza una y termina la otra ? ¿ Qué uso debemos hacer de la norma ?

Tenemos que hacer más descripciones y menos prescripciones, tenemos que ver qué pasa realmente. No podemos ser tan categóricos respecto a la fonética... es una paradoja porque la fonética es la parte de la lingüística en la que más se reconoce que existe variación en español y que todas deben ser aceptadas.

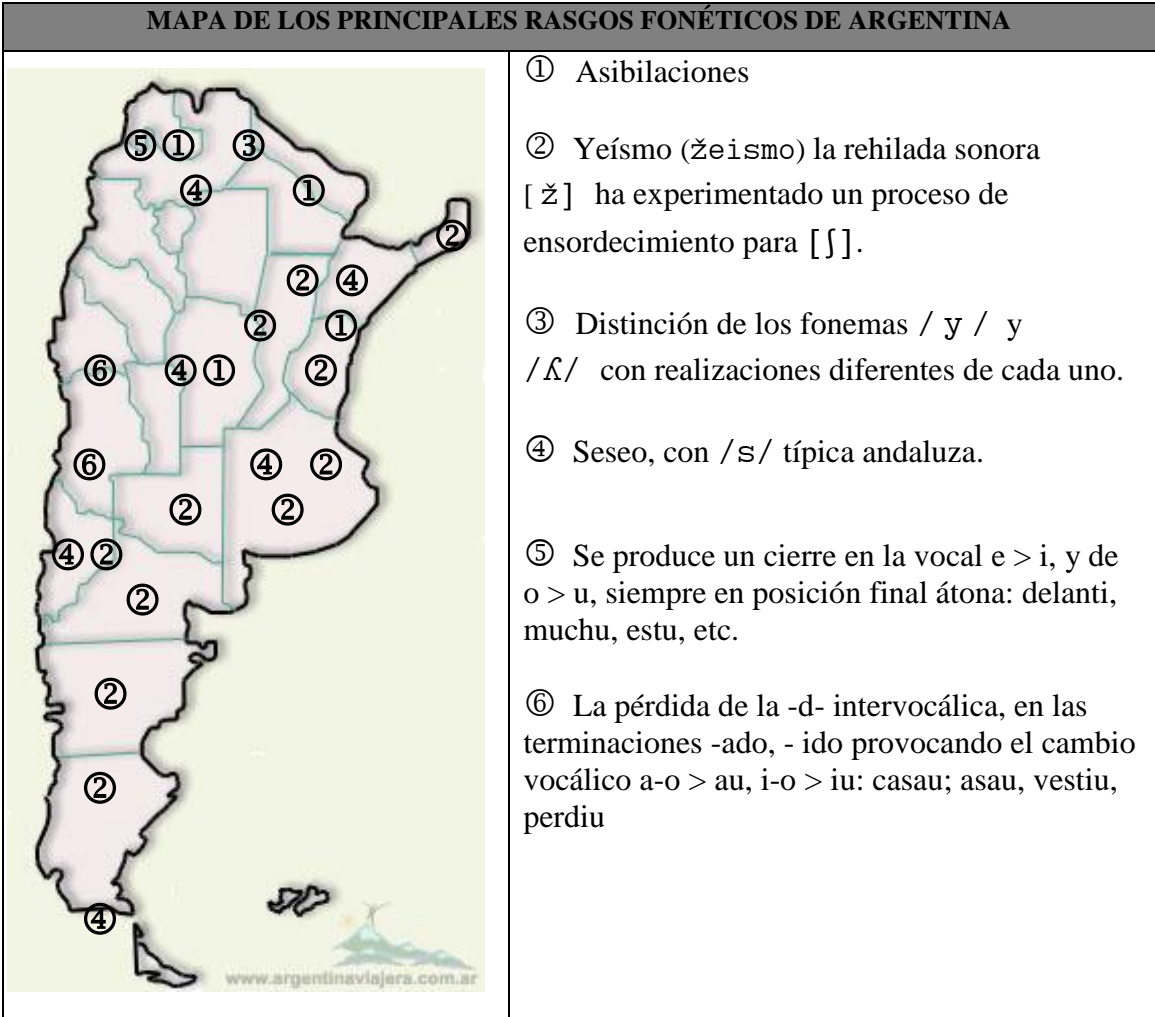
## EL ESPAÑOL EN ARGENTINA

Por ser el yeísmo (hay quienes lo llamen zheísmo o žeísmo) la marca más distintiva, audible y muy perceptible del español argentino, que traduce la inexistencia de la diferencia fonética entre /ɲ/ y /j/ al igual que la mayoría del español peninsular y de las demás variantes americanas, perdió la distinción entre la antigua consonante lateral palatal aproximante representada por el grafema LL (elle / doble ele) y la antigua consonante palatal aproximante representada por el grafema Y (i griega). El fenómeno recibe el nombre de desfonologización, que se caracteriza cuando dos fonemas, en nuestro caso el /ʎ/ y /y/ dejan de oponerse en casi todos los contornos en los que pueden aparecer y se transforman en /j̞/ o /ɟ/ o /ʃ/), se presenta como el más interesante en toda Latinoamérica y se produce cuando esos fonemas reciben en español argentino una pronunciación fricativa postalveolar conocida como žeísmo o rehilamiento, aunque ya muchos pronuncian una /j/ sorda ya que se observa desde los años treinta que se va ensordeciendo. Es un fenómeno impar en el uso de la lengua española. Es una pronunciación aproximada a:

IDIOMA	GRAFEMA	EJEMPLOS
Francés	CH, J	<i>Chose, Cheval, Jour, Jeter, Jus, Jamais, Jaune</i>
Inglés	J, SH	<i>Jonh, January, Jeep, Jump Show, Shark, She</i>
Portugués	CH, G, J, X	<i>Chuva, Chato, Chale, Gente, Jeito, Jogo, Janela, Xícara, Xadrez,</i>
Italiano	SC	<i>Pesce, Scimmia, Ascia, Guscio,</i>
Catalán	G, J, X	<i>Gel, Gent, Argila, Justeja, Caixa, Majestat</i>

Vamos a explicarnos mejor: En Argentina, más precisamente en la cuenca del Río de la Plata, que concentra más de la mitad de la población y comprende las provincias de Corrientes, Entre Ríos, Santa Fe, Buenos Aires y la capital federal el fonema fricativo palatal sonoro /y/ y el lateral palatal sonoro /ʎ/ se realizan con los alófonos /j̞/fricativo palatal sordo o /ɟ/fricativo palatal sonoro, que resumimos para un intermediario /j̞/fricativo alveolopalatal sordo.

En el mapa que presentamos enseguida, marcamos las regiones de los más importantes rasgos fonéticos de Argentina, entre ellos el yeísmo. Podemos observar claramente la expansión del fenómeno žeísta en el país. Llamamos la atención para el hecho de que el fenómeno pertenece también a la otra orilla del Río de la Plata, más precisamente a la República Oriental del Uruguay y de los bordes de los ríos Paraná y Paraguay hasta también adentrar en algunas ciudades y pueblos del vecino país que lleva el nombre del río Paraguay, sobremanera en su capital Asunción y en la ciudad de Encarnación, que hace frontera con la ciudad argentina de Posadas, capital de la provincia de Misiones.



**Sugerencias didácticas**

Llegamos al punto más importante de nuestro taller: la famosa pregunta que nos hacemos mentalmente mientras concordamos con todo lo acá presentado: ¿ Cómo trabajar o cómo aprender la pronunciación argentina que sustituye a /y/ y /ʎ/?

Proponemos una serie de actividades, pero nada como la creatividad del profesor y estudiante brasileros:

- Textos orales o escritos para evidenciar los rasgos más característicos que deben ser suficientemente perceptibles para los alumnos;
- Los materiales audiovisuales constituyen una importante herramienta que dinamiza y motiva el proceso de enseñanza/aprendizaje y son los más apropiados para mostrar - y como es evidente y ya lo aclaramos – que no hay un solo estándar fonético y fonológico en español. Con el avance de las nuevas tecnologías y, entre ellas la internet en primer lugar, el abanico de herramientas ha aumentado considerablemente. Para eso, antes de trabajarnos con ellos hay que tenerse una base teórica y práctica de algunos recursos disponibles para la clase de ELE.
- Elección de un material didáctico adecuado que contemple la variedad en estudio, ya que como probamos, la presentación exclusiva del español peninsular es incoherente con el contexto actual de Brasil.
- Entre muchos sitios de internet donde encontramos los símbolos fonéticos y sus pronunciaciones con varios ejemplos, el de la Universidad de Iowa, en los Estados Unidos nos pareció el mejor. Muy buena oportunidad para un entrenamiento. Allá observamos representaciones para dos variantes de ese yeísmo, uno más sordo, que ellos representan con el mismo símbolo que se usa para el sonido de "xis" /ʃ/ en portugués, y otro más sonoro, representado con el que se usa para "jota" /ʒ/ en portugués:

<[www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html](http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html)>

- Divulgar y trabajar el 30 de noviembre - Día de la Amistad Argentino-Brasileña.

### **El sonido y su transcripción fonética - Consideraciones ortográficas**

- Ejercicios para que los brasileros superen la dificultad fonética ante los sonidos que realizan / $\dot{y}$ /, considerándose ese alófono intermedio entre /ʃ/ y /ʒ/:
  - 1) Adoptar la pronunciación como fricativo, palatal, sordo, en cualquier posición. Ej.: **Cuyo, Talampaya, yegua, payaso, inyectar, valle, capilla, lluvia, gallina**
  - 2) Contrastar el sonido con su representación ortográfica. Hay que saber las principales reglas ortográficas que diferencian el uso de los grafemas “ll” y “y”, en el español argentino:

2.1) Se escriben con **ll** (cf. Martínez, 1995; Bianchi, 1998; Cierra & Rafart, 1995; Fernández, 1995; Carratalá, 1997; Anaya 1991; RAE, 1999 apud MASIP, 2006 con adaptaciones):

- tras las sílabas **fa-**, **fo-**, **fu-** que abren palabras (**falla**, **fo**ll**aje**, **fulla**)
- Todas las formas verbales cuyo infinitivo terminar en **-illar** (**cep**ill**ar**, **ator**ni**llar**), en **-ellar** (**me**ll**ar**, **estre**ll**ar**), **-ullar** (**arru**ll**ar**, **mau**ll**ar**), **-ullir** (**engu**ll**ir**, **zambu**ll**ir**, **escabu**ll**ir**)
- cuando abren palabras (**llaga**, **lle**g**ar**, **lla**m**ar**, **llor**a**r**, **ll**o**ver**, **llano**)
- situados entre las vocales **i/a**, **i/o** (**si**ll**a**, **ori**ll**a**, **semi**ll**a**, **colmi**ll**o**, **cuchi**ll**o**, **rastr**ll**o**)
- Todas las palabras que terminan en **-illa** (**colilla**, **chiquilla**), **-illo** (**marmolillo**, **grillo**), **-ullo** (**arrullo**, **murmullo**), salvo tuyo, suyo y cuyo.

2.2) Se escriben con **y**:

- a comienzo de sílaba, tras pausa inmediatamente antes de vocal (**yacer**, **yacimiento**, **yeso**, **yerno**, **yanqui**)
- tras el sufijo In- (**inyección**, **inyesar**)
- a comienzo de sílaba, entre vocales (**baya**, **boya**, **bayoneta**, **cuyo**, **cayó**)
- tras los sufijos **ab**, **de**, **ad**, **dis** y **sub** (**abyección**, **deyección**, **adyacente**, **disyunción**, **subyugar**)

<b>Lista de algunos parónimos de ll / y</b> (palabras parecidas fonética y ortográficamente, cuyo significado varía según se escriban) (cf. Cirera & Rafart, 1995: 154 apud MASIP, 2006: 90) adaptado.	
Arrollo (arrollar, verbo)	Arroyo (riachuelo)
Bolla (panecillo)	Boya (señal)
Bollero (que hace bollos)	Boyero (que cuida boyas)
Callo (dureza de la piel)	Cayo (islote)
Callado (callar, verbo)	Cayado (bastón)
Calló (callar, verbo)	Cayó (caer, verbo)
Falla (hoguera)	Faya (peñasco)
Gallo (ave)	Gayo (alegre, vistoso)
Halla (hallar, verbo)	Haya (árbol; hacer, verbo)
Halla (hallar, verbo)	Aya (criada, niñera)
Hulla (carbón)	Huya (huir, verbo)
Malla (tejido, traje de baño)	Maya (civilización)
Pollo (animal)	Poyo (banco)
Olla (puchero)	Hoya (fosa)
Pulla (expresión)	Puya (vara)
Rallar (desmenuzar)	Rayar (hacer rayas)
Rollo (cosa cilíndrica, lío)	Royo (roer, verbo)
Valla (cerca)	Vaya (ir, verbo)



## SERIE DE 5 CLASES SOBRE LA FONÉTICA DEL ESPAÑOL ARGENTINO

### Introducción

Esta propuesta de una serie de clases de español tiene como objetivo desarrollar la comprensión fonética del español por medio de una secuencia que valora lo auditivo y lo oral, es decir, que las primeras clases partan exclusivamente de sonidos, para después partir para lo ortográfico y que se pueda trabajar todas las destrezas lingüísticas integradas involucradas en el proceso de aprendizaje del castellano a través de la variante de Argentina, país hermano latinoamericano, importante socio brasilero en el Mercosur, porque consideramos que hay que haber espacio para apreciar algunas de las variedades en el proceso de enseñanza-aprendizaje del castellano, ya que contemplar a todas nos parece demasiada ambición y que los profesores deben conocer y respetar las variedades lingüísticas.

### Clasificación

Contenido: fonética de la lengua castellana (con la variedad argentina)

Público Pretendido para la Aplicación de la Actividad : Alumnos de nivel básico, preferentemente de cursos de Turismo.

Destrezas que predominan: comprensión auditiva y oral.

Tipo de agrupamiento en clase: individual o parejas, grupos, gran grupo

### Preparación

Material necesario: afiche (cartel) con las fotos de los atractivos turísticos de Argentina tema de la clase, fotocopias, imágenes, Mapa de Argentina, dibujos, música "Yo sí quiero a mi país". Computadora, Cañón Datashow.

Duración de la actividad: Clase 1 (50 minutos) Las Provincias Argentinas y Los Atractivos Turísticos.

Clase 2 (50 minutos) Las Provincias Argentinas y Los Atractivos Turísticos. Presentación de los fonemas.

Clase 3 (50 minutos) Slogans, spots publicitarios, frases de efecto, llamadas de marketing de los Atractivos Turísticos. Sigue la explotación de los fenómenos fonéticos.

Clase 4 (50 minutos) Declamación de poemas y Música. Entrenamiento fonético.

Clase 5 (50 minutos) Evaluación.

### Objetivo General

Llevar el alumno a observar, asimilar, pronunciar y hacer el contraste con el portugués de los principales sonidos castellanos, por medio de algo palpable y común a su curso de Turismo, además fácil de memorizar. Practicar la audición y producción oral en español.

### Evaluación

Observar la audición y oralidad y capacidad del alumno hacer la distinción de los principales sonidos castellanos.

#### REBELDE – Chiquititas (Argentina)



No, no, no, no.

Risa llanto qué me pasa

No me entiendo, estoy cambiando

Siento, gano, pierdo, busco

Viva el mundo está en mi puño.

Hay un puente, una cornisa

Precipicios, mi l \_\_\_\_\_

No me siento más un chico

No me banco más

\_\_\_\_\_

Rebelde

Chico difícil

Para probar

Lo que quiera

Me tengo que equivocar

A mi \_\_\_\_\_.

Rebelde

Chico difícil

Para crecer

Por mi \_\_\_\_\_

Es hora que sea yo mismo

Es hora que sea yo mismo

Aunque me duela

Rebelde chico difícil

Se me escapa el pelotero,

Los autitos chocadores,

Todo tiene mi l \_\_\_\_\_

Viva el mundo, está en mi

puño.

No quiero pedir \_\_\_\_\_

Ni que me digan qué hacer

Ya soy grande quiero pista

Y que me dejen correr

Rebelde

Chico difícil

Para probar

Lo que quiera











Me tengo que equivocar







A mi \_\_\_\_\_

Rebelde

**CLASE 1** ⇨ **ACTRATIVOS TURÍSTICOS DE ARGENTINA**

El profesor presentará una serie de puntos turísticos de la República Argentina que reúne los principales sonidos castellanos, que, a continuación, deben ser trabajados exhaustivamente con los alumnos. Paralelamente el Mapa de la República Argentina también es presentado con sus provincias y ubicación de cada uno de los atractivos mencionados.

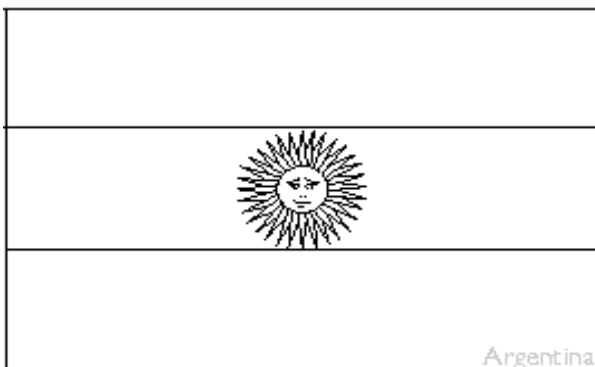
1° Quebrada de Humahuaca ( <u>JUJUY</u> )	2° Tren a las Nubes ( <u>SALTA</u> )
	
3° Cataratas de I <u>guazú</u> ( <u>MISIONES</u> )	4° Misión Jesuítica de San I <u>gnacio</u> Mini ( <u>MISIONES</u> )
	
5° Talampaya ( <u>LA RIOJA</u> )	6° Buenos Aires ( <u>CAPITAL FEDERAL</u> )
	
7° Valle de la Luna - Parque de I <u>schig</u> ualasto ( <u>SAN JUAN</u> )	8° Capilla de Candonga ( <u>CÓRDOBA</u> )
	
9° Las Leñas ( <u>MENDOZA</u> )	10° San Carlos de Bariloche ( <u>RÍO NEGRO</u> )
	

12° <u>C</u> ueva de las Manos (SANTA CRUZ)	13° <u>G</u> laci <u>a</u> r <u>P</u> erit <u>o</u> <u>M</u> oreno (SANTA CRUZ)
	
11° Península <u>V</u> aldés ( <u>C</u> HUBUT)	14° <u>E</u> xpreso Patagónico "La <u>T</u> ro <u>ch</u> ita" ( <u>C</u> HUBUT)
	
15° Ushuaia ( <u>T</u> I <u>E</u> RR <u>A</u> DEL FUEGO)	16° <u>R</u> uinas de <u>Q</u> uilmes (TUCUMÁN)
	

Sugerimos que el mapa y las fotos sean en tamaño grande o preparados para una presentación vía computadora con cañón, si es el caso de que el material esté disponible en su escuela.

(la actividad puede tener la participación del profesor de Geografía también)

### TODO, TODO - Chiquititas



Hay que estar atentos para ver salir el sol  
 Para darnos cuenta que el gran día puede ser hoy  
 Hay que inventar trucos para ganarle al dolor  
 Cuando estamos tristes, hay que encontrarse el corazón

Estrillo  
 Todo todo es tuyo si querés  
 Con una sonrisa mirá que fácil es  
 Pronto se contagia se hace carcajada  
 Guajajaja  
 Y ya no me duele nada

No se compra la sonrisa ni se vende el amor  
 No hay con que pagarlo es millonario el corazón  
 Aquí sólo te enseñan que todo hay que pagar  
 Pero aún tengo mi risa y nadie me la puede comprar.  
 Estrillo (repetir tres veces)

## CLASE 2 → LAS PROVINCIAS ARGENTINAS

En esta clase el profesor volverá a pronunciar detenidamente con los alumnos, evitando su transcripción.

Empezamos por el nombre del País objeto del trabajo: ARGENTINA y sugerimos que los atractivos turísticos sean pronunciados en un orden descendiente según su ubicación en el mapa del país (que ya fueron presentados a los alumnos en la clase anterior) para facilitar la memorización.

Concadenadamente los alumnos van a familiarizarse con los nombres de las provincias argentinas y sus capitales y principales ciudades.



### PROVINCIAS ARGENTINAS:

**BUENOS AIRES**  
**CATAMARCA**  
**CHACO**  
**CHUBUT**  
**CÓRDOBA**  
**CORRIENTES**  
**ENTRE RÍOS**  
**FORMOSA**  
**JUJUY**  
**LA PAMPA**  
**LA RIOJA**  
**MENDOZA**  
**MISIONES**  
**NEUQUÉN**  
**RÍO NEGRO**  
**SALTA**  
**SAN JUAN**  
**SAN LUIS**  
**SANTA CRUZ**  
**SANTA FE**  
**SANTIAGO DEL ESTERO**  
**TIERRA DEL FUEGO**  
**TUCUMÁN**

Ahora el profesor presentará a los alumnos el diagrama fonológico consonántico del español (Llorach, 1991 / Quilis, 1993) explicándoles la forma correcta de pronunciación.

	Bilabial		Labiodental		interdental		dental		alveolar		palatal		velar	
	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN
Oclusiva	/p/	/b/					/t/	/d/					/k/	/g/
Fricativa			/f/		/θ/				/s/			/y/	/x/	
Africada											/tʃ/			
Nasal		/m/								/n/		/ɲ/		
Lateral										/l/		/ʎ/		
Vibrante										r/ṛ				

/ b, β / aproximante – Chubut (suave)

/ d, ð / aproximante – Posadas (suave)

## CONTRASTES FONOLÓGICO / ORTOGRÁFICO EN EL CASTELLANO HABLADO EN ARGENTINA

FONEMAS	EJEMPLOS	Grafemas	OBSERVACIÓN
/p/ oc bl sr	<b>P</b> ampa	p	
/b/ oc bl sn	<b>B</b> uenos Aires	b	
/β/ aproximante fr bl sn	Có <b>rd</b> oba, <b>V</b> iedma, <b>V</b> aldés, <b>C</b> ue <b>v</b> a	b, v	
/t/ oc dn sr	<b>T</b> ucumán	t	
/d/ oc dn sn	Có <b>rd</b> oba	d	
/ð/ aproximante fr dn sn	Vie <b>d</b> ma	d	
/k/ oc vl sr	<b>C</b> atamar <b>ca</b> , <b>C</b> ataratas	c	
/k/ oc vl sr	Neu <b>qu</b> én, <b>Q</b> uilmes, <b>Q</b> uebrada	qu, q, k	
/ɣ/ oc fr sn	<b>Ign</b> acio	g	
/g/ oc vl sn	Santi <b>ago</b>	g	
/f/ fr lb sr	<b>F</b> ormosa, <b>Fe</b>	f	
/θ/ fr in sr	<b>Cruz</b> , <b>Mendo</b> za, <b>Exp</b> reso*	c, z, x	final de sílaba, ante consonante [ ks ] o [ gs ]
/s/ fr al sr	<b>Luis</b>	s	
/z/ fr al sn	Mis <b>io</b> nes	s	
/y/ fr pl sn	La Plata <b>y</b> Santa Rosa	i, hi, h, ll	Nunca para el sonido de la [ y ]
/ʒ/ fr pl sr	Talamp <b>aya</b> , <b>V</b> alle, <b>C</b> apilla	y, ll	la mayoría de los argentinos adopta el <b>yeísmo</b>
/x/ fr vl sr	Rio <b>ja</b> , <b>J</b> uan,	J, g, x	
/ç / - /tʃ/ af pl sr	<b>Ch</b> ubut, <b>Ch</b> aco, Barilo <b>ch</b> e	ch	
/m/ ns bl sn	<b>M</b> ar, <b>Com</b> odoro*	m	evitar la nasalización de la primera <b>o</b>
/n/ ns dn sn	<b>N</b> ubes, <b>Cand</b> onga*	n	la segunda <b>n</b> es ns vl sn
/ɲ/ ns dn sn	<b>En</b> tre	n	
/ɲ/ ns pl sn	Le <b>ñ</b> as	ñ	
/l/ lt al sn	<b>L</b> una, Penínsu <b>l</b> a	l	
/l/ lt dn sr	<b>Sal</b> ta	l	
/y/ lt pl sn	<b>G</b> allegos	ll	la mayoría de los argentinos no pronuncian
/r/ vb al sn S	Glaci <b>ar</b> , <b>M</b> oreno, <b>E</b> stero, <b>P</b> erito	r	
/r̄/ vb al sn M	<b>R</b> ío, <b>C</b> orrientes, <b>T</b> ierra	r, rr	
/w/ vl alt post	<b>R</b> awson	u, ü, w	
/i/ pl alt ant	<b>M</b> ini, <b>J</b> ujuy	i, y, hi	

### CLASE 3 ➡ LAS PROVINCIAS Y ALGUNOS DE LOS ATRACTIVOS TURÍSTICOS DE ARGENTINA

Una vez asimilados los sonidos y bien ubicados geográficamente las provincias y los atractivos turísticos, siguen algunos slogans, spots publicitarios, frases de efecto, llamadas de marketing de dichos lugares para explorar la dimensión prosódica castellana (tonada e intensidad) además de trabajar un campo semántico muy específico para los alumnos. El profesor leerá las sentencias con modulación, cadencia, acento de intensidad y respecto a los signos de puntuación y los alumnos las repetirán. Pedirles a los alumnos que señalen algunos de los fonemas más característicos del habla argentino.

“Catamarca, **N**uestra historia. Tu lugar”

“!**Ch**ubut te **re**cibe todo el año!”

“Córdoba. Todo lo que **q**uerés, **to**do el año.”

“Salta, un viaje **d**iferente.”

“Santiago del Estero... tierra de **e**ncuentros.”

“**V**isitá San **J**uan! Un mundo por descubrir.”

“Provincia de Entre Ríos: **s**iempre temporada.”

“**J**ujuy ofrece al turista durante todo el año diferentes actividades.”

“Provincia de Santa Fe: todas las opciones en un **s**olo lugar.”

“Tierra **d**e! Fuego, fin **d**e! mundo: lo invitamos a visitar.”

“Sólo un **j**ardín tan grande puede darte tanto para visitar. Quedate con Tucumán.”

“La **R**ioja: un mundo por descubrir.”

“**C**uyo. Ese lugar cuyo destino sos **y**os.”

“**C**orrientes: **n**aturalmente divertida.”

“Buenos Aires, la **g**ran diversidad.”

“Tucumán, jardín de la república.”

“La Pampa **i**nvita a **v**ivir.”

“Río Negro. **A**tendé, la naturaleza te **l**lama.”

## CLASE 4 ⇒ DECLAMACIÓN DE POEMA Y MÚSICA. ENTRENAMIENTO FONÉTICO.

Proponemos la estrategia de declamación de un fragmento del poema narrativo “El Gaucho Martín Fierro” y “La Vuelta de Martín Fierro”, de José Hernández, obras consideradas ejemplares de la poesía gauchesca en Argentina y de la poesía “Canto a Tucumán”, de Néstor Soria:

El profesor podrá dividir el grupo de varias maneras; acá sugerimos dos formas.

Tras declamar los versos, los estudiantes intentarán identificar los sonidos y sus variantes estudiados al comienzo.

Alumno 1 - Soy gaucho, y entiéndalo  
Alumno 2 - como mi lengua lo explica:  
Alumno 3 - para mí la tierra es chica

*El Gaucho Martín Fierro*

Alumno 4 - y pudiera ser mayor;  
Alumno 5 - ni la víbora me pica  
Alumno 6 - ni quema mi frente el sol.

Grupo 1 - Te admiro Tucumán por que tu aldea  
Grupo 2 - Pequeña, cual la palma de una mano  
Grupo 1 - Contuvo tanto anhelo americano  
Grupo 2 - Dispuesto a terminar con las cadenas

Grupo 1 - Te alabo Tucumán por tu coraje  
Grupo 2 - Cuando plural, la voz emancipada  
Grupo 1 - De todas las provincias convocadas  
Grupo 2 - Quería la libertad y no el ultraje

*Canto a Tucumán*

Grupo 1 - Concédeme la gracia del talento  
Grupo 2 - Y el argentino don de la palabra  
Grupo 1 - Que busco humildemente, tierra amada  
Grupo 2 - Cantarle un madrigal a tu portento.

También en esta clase proponemos trabajar una canción folclórica como forma de reforzar los estudios de audición y expresión. Los alumnos deberán identificar qué sonidos castellanos más típicos de Argentina aparecen en la música.

### YO SÍ QUIERO A MI PAÍS (Soledad Pastorutti)

Soy un viajante, un caminante con la vida por delante y llevo tanto, tanto amor dentro de mí.  
Conozco cielos, mares, ríos, lares y en mis mil andares nunca me he olvidado de donde salí.  
Tu sol me lleva de la mano a cualquier rincón lejano mi regreso tú no dejas de esperar.  
Y ese espíritu ese ambiente que se ve en toda la gente que a ningún otro se puede igualar.  
Porque vive muy profundo dentro de mi corazón el recuerdo de los días del ayer  
no hay esquina en este mundo que me pueda hacer borrar el amor por esa tierra que me vio nacer.  
Y a la tierra la quiero tanto vivirá por siempre en mí todo mi sentimiento te lo presto yo a ti  
se lo pido a todos los santos que vigilen sobre ti yo si quiero a mi país.

Tierra de mi alma luna ardiente, sol caliente  
son mi gente que me inspiran cada día el amanecer.

Hay caminos en que andamos y a veces tropezamos tu cariño como madre nos ayudará a vencer.

Refrán { Porque vive muy profundo dentro de mi corazón el recuerdo de los días del ayer  
no hay esquina en este mundo que me pueda hacer borrar el amor por esa tierra que me vio nacer.

Y a la tierra la quiero tanto vivirá por siempre en mí todo mi sentimiento te lo entrego yo a ti  
se lo pido a todos los santos que vigilen sobre ti yo sí quiero a mi país.

Oeoo, oeoo,oeoo, oeoo,oeoo,oeoo, la la la la lalaila, la la la la lalaila, la la la la lalailaaaa

Los alumnos en esta clase deberán estar listos para una película o un documental acerca de Argentina. Nuestra sugerencia es La película Martín Fierro, El ave solitaria (de Gerardo Vallejo) que trata sobre el poema de José Hernández estudiado en la unidad: el gaucho y sus aventuras o un documental sobre el Turismo en Argentina. La asistencia del video es acompañada de una ficha de evaluación. (Actividad extraclase)

## CLASE 5 EVALUACIÓN.

Esta clase deberá estar preparada para una evaluación auditiva y oral de los alumnos. El profesor presentará a los alumnos algunos audios (una música, un trozo de una película, un dialogo grabado, un poema recitado, etc.). Tras escuchar diversas veces, los estudiantes intentarán identificar los sonidos estudiados en las clases anteriores rellenando la ficha enseguida.

FONEMAS	EJEMPLOS	Grafemas
/p/ oc bl sr		p
/b/ oc bl sn		b
/β/ aproximante fr bl sn		b, v
/t/ oc dn sr		t
/d/ oc dn sn		d
/ð/ aproximante fr dn sn		d
/k/ oc vl sr		c
/k/ oc vl sr		qu, q, k
/ɣ/ oc fr sn		g
/g/ oc vl sn		g
/f/ fr lb sr		f
/θ/ fr in sr		c, z, x
/s/ fr al sr		s
/z/ fr al sn		s
/y/ fr pl sn		i, hi, h, ll
/ʒ/ fr pl sr		y, ll
/x/ fr vl sr		J, g, x
/č/ af pl sr		ch
/m/ ns bl sn		m
/n/ ns dn sn		n
/ŋ/ ns dn sn		n
/ɲ/ ns pl sn		ñ
/l/ lt al sn		l
/l/ lt dn sr		l
/y/ lt pl sn		ll
/r/ vb al sn S		r
/r̄/ vb al sn M		r, rr
/w/ vl alt post		u, ü, w
/i/ pl alt ant		i, y, hi
/ÿ/ fr al sr		y, ll



## BIBLIOGRAFIA:

ACUÑA, Leonor, *El español de los argentinos o los argentinos y el español*. \*Textos de Didáctica de la lengua y la literatura\*. Barcelona: 1997. p. 39-46

\_\_\_\_\_, Leonor, *Planificación lingüística y lenguas indígenas: de los orígenes a la actualidad*, en: \*El diagnóstico sociolingüístico\*. Módulos de capacitación, 2. Buenos Aires: 2003.

ALBA, José G. Moreno de, *El español en América*. 2ª ed. México: Fondo de Cultura Económica, 2000.

ALONSO, Amado, *Castellano, español, idioma nacional*. Buenos Aires: Losada, 1958.

\_\_\_\_\_, Amado, *Estudios Lingüísticos - temas hispanoamericanos*, 3ª ed. Madrid: Gredos, 1976.

ALARCOS, E., *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1986.

ALVAR, Manuel, *Manual de dialectología hispánica: el español de América*. Barcelona: Ariel, 1996.

BUGUEL, Tália, *O espanhol na cidade de São Paulo*. Quem ensina qual variante a quem?. Dissertação de mestrado. IEL-UNICAMP, 1998.

CONCEIÇÃO PINTO, Carlos Felipe da, *Los brasileños en Brasil: ¿qué español deben aprender?*. In.: actas del III simposio internacional de didáctica del español para extranjeros "José Carlos Lisboa". Rio de Janeiro: Instituto Cervantes, 2006. p. 135-147.

DONNI DE MIRANDE, N. E., *La variedad del español hablado en la Argentina*. Buenos Aires 1984.

\_\_\_\_\_, N. E., *La lengua española hablada en la Argentina*. Buenos Aires (1981).

\_\_\_\_\_, N. E., *Variación y cambio en el español de la Argentina*. Buenos Aires 1987.

FERNÁNDEZ DÍAZ, R., *Prácticas de fonética española para hablantes de portugués*. Madrid: Arco Libros, 1999.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz, *El español bonaerense en el siglo XVIII*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur. 1984.

\_\_\_\_\_, María Beatriz, *El Español de América*. Madrid: Mapfre, 1993.

\_\_\_\_\_, María Beatriz, *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. 2ª ed. Bahía Blanca: Edicial, 2004.

\_\_\_\_\_, María Beatriz, *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette, 1987.



FRAGO, Juan Antonio Frago & FIGUEROA, Mariano Franco, **El español de América**. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2003.

GRANDA, Germán de, *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*. Madrid: Gredos, 1994.

IRALA, Valesca Brasil, *A opção da variedade de Espanhol por professores em serviço e pré-serviço*. Linguagem & Ensino, Pelotas, 120 v. 7, n. 2, p. 99-120, jul./dez. 2004

LÓPEZ GARCÍA, Ángel, *El boom de La lengua española – Análisis ideológico de un proceso expansivo*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2007.

MASIP, Vicente, *Fonología y Ortografía Españolas*. Recife: Bagaço, 2006.

\_\_\_\_\_, Vicente, *Didáctica de La Lengua Española*. Curso de Especialización en Lingüística Aplicada a La Enseñanza del Español. Recife: UFPE. Apuntes de Clases, 2008.

\_\_\_\_\_, Vicente, *Gramática Histórica: Portuguesa e Espanhola: Um estudo sintético e contrastivo*. São Paulo: Editora Pedagógica e Universitária, 2003.

\_\_\_\_\_, Vicente, *La Enseñanza Sistemática de Español Mediante Textos*. Recife: Bagaço, 2005.

MIRANDA POZA, José Alberto, *ESPAÑA Y AMÉRICA. Tres ensayos de lengua y literatura*. Recife: Bagaço, 2007.

\_\_\_\_\_, José Alberto, *Historia de la Lengua Española*. Curso de Especialización en Lingüística Aplicada a La Enseñanza del Español. Recife: UFPE. Apuntes de Clases, 2008.

\_\_\_\_\_, José Alberto, *Morfosintaxis del Español*. Curso de Especialización en Lingüística Aplicada a La Enseñanza del Español. Recife: UFPE. Apuntes de Clases, 2008.

\_\_\_\_\_, José Alberto (org.), **Lengua, cultura y literatura aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de E/LE**, Curso de actualización teórica y didáctica para profesores brasileños de español. Recife: Bagaço, 2008.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros, 2000.

QUILIS, A., *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 1993.

\_\_\_\_\_, A., *Principios de fonología y fonética españolas*. Madrid: Arco/Libros, 2007.

RAMÍREZ, María Vaquero de, *El español de América I - Pronunciación*. Madrid: Arco/ Libros, 2003.

WOLF, Clara & JIMÉNEZ, E., *El ensordecimiento de yeísmo porteño, un cambio fonológico en marcha*, en Estudios lingüísticos y dialectológicos: Temas hispánicos. París: Hachette Ana María Barrenechea. 1979. p. 115–135.

ZAMORA VICENTE, A., *Rehilamiento porteño*. Filología I. Buenos Aires: 1949. p. 5-22.